

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 31 (1969)  
**Heft:** 5

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Foire Suisse de la machine agricole Berthoud 1969

du jeudi 10 au mardi 15 avril

Heures d'ouverture: 08.00-18.00 h. Carte du jour: frs 3.-

Militaires et enfants frs 2.-

Sur une surface de 26000 m<sup>2</sup> 100 exposants présentent  
pratiquement toutes les machines et tracteurs de marques  
indigènes et étrangères actuellement sur le marché.

Organisation: Association suisse des fabricants et  
commerçants de machines agricoles.





Les épanduses à rouleaux verticaux nécessitent des tracteurs puissants – ce n'est pas le cas pour la Kemper-Fraise, car elle a seulement 2 rouleaux. Or, 2 rouleaux demandent moins de force que 3 ou même 4! L'économie de force est d'environ 30% selon le rapport d'un centre d'essai neutre.

Avec une machine à rouleaux fixes, la largeur d'épandage est toujours la même, contrairement à la Kemper-Fraise dont l'appareil de distribution est réglable pour 5 largeurs de travail, allant de 2 à 8 m.

Pour obtenir avec les systèmes à rouleaux fixes une couche de fumier plus épaisse, on peut augmenter la vitesse d'avancement du tapis, mais alors le tracteur commence à peiner. Avec la Kemper-Fraise par contre, on obtient le même résultat en diminuant simplement la largeur d'épandage.

# ...c'est pourquoi une Kemper- Fraise

parce qu'elle demande moins de force et  
que sa largeur de travail est réglable



Découper et envoyer dans enveloppe ouverte, affranchie de 10 cts, à Aebi & Co SA, fabrique de machines, 3400 Burgdorf. Téléphone 034 / 2 33 01.

Veuillez m'envoyer sans engagement prospectus et prix concernant l'épanduse Kemper-Fraise.

Adresse:

# AEBI



**40**

**ANS**

**Hürlimann**

**Tracteurs**

**1929–1969**



**Avant de faire l'acquisition d'un tracteur, examinez-le et persuadez-vous qu'il répond aussi aux exigences actuelles de la technique.**

- A-t-il une direction à braquage complet?  
(Rayon de braquement minimum 2,41 m)
- A-t-il un essieu avant à suspension? (Comme «Essieu de santé»)
- A-t-il un moteur robuste à 4 cylindres, à injection directe, un vilebrequin à 5 paliers sur roulements à billes et des chemises de cylindres humides et interchangeables?
- A-t-il une boîte à 12 vitesses confortables comme équipement de série?
- A-t-il une prise de force à 540 et à 1000 tours, une prise de force routière et une autre prise de force qui tourne à contresens en marche arrière?
- A-t-il un siège-santé, également réglable sur l'axe longitudinal?
- Le conducteur peut-il manœuvrer aisément et sans quitter son siège, une remorque ou une citerne à pression?
- Son équipement standard comporte-t-il les prises hydrauliques:
  1. pour le relevage en 3 points;
  2. pour le relevage latéral de la faucheuse;
  3. pour l'entraînement hydraulique de la faucheuse par cylindre extérieur, pour le chargement frontal, chasse-neige, etc.?

**Seul le tracteur HURLIMANN remplit toutes ces conditions.**

**L'acheteur qui examine tout et réfléchit à fond, choisit le tracteur Hürlimann**

# **Hürlimann**

**Fabrique de tracteurs    9500 Wil    Téléphone (073) 6 11 44**



*Sensa*

- **Chars et Remorques** pour le transport en vrac
- **Citernes** aspirantes et refoulantes
- **Elévateurs à fourches** pour tracteurs
- **Citernes avec pompe** à haute pression à vis sans fin
- **Remorques** pour le transport des bestiaux

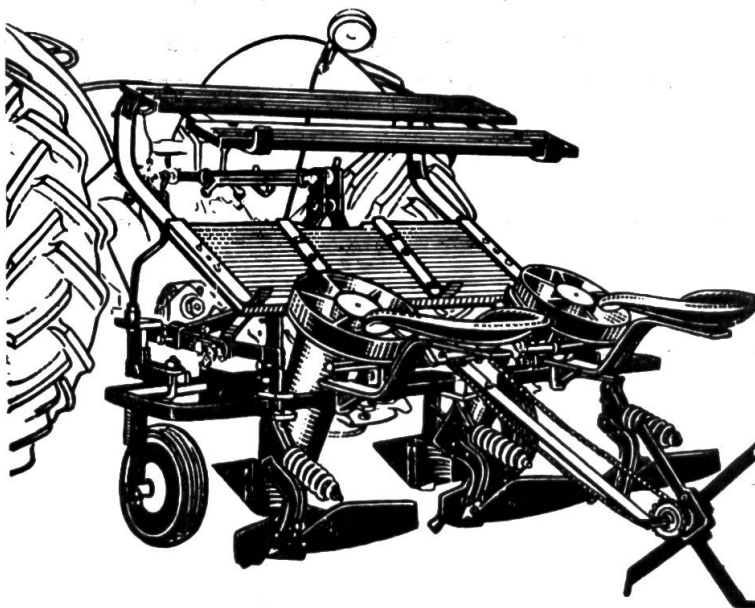
Tous ces produits vous les obtiendrez avantageusement chez

**Jos. Zbinden Ateliers de constructions**

1725 Posieux FR Tél. (037) 31 12 46

## **Planteuse à pommes de terre „UNDERHAUG“**

- Machine très simple, facile à manier
- Semi-automatique,
- portée pour attelage aux 3 points
- Livable pour 2 et 4 lignes
- Prix extrêmement avantageux.



Tél. 037 - 61 14 94

**ROBERT FAVRE PAYERNE**



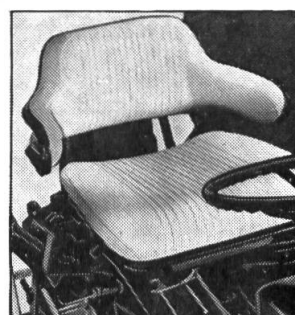
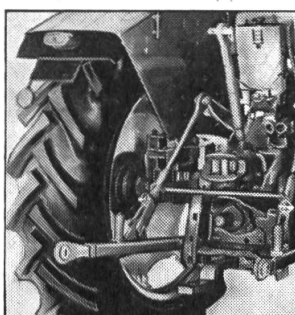
# Le champion

Le temps c'est de l'argent. Chaque exploitant agricole sait cela d'expérience. Pour réaliser un profit, il faut utiliser à plein chaque heure dont on peut disposer. Pour les travaux mécanisés, pouvoir compter sur le tracteur est donc impératif. Un JOHN DEERE est de toute confiance tout en vous apportant des techniques et équipements inédits. Mis au point pour répondre aux critères les plus poussés. Avec pour objectif l'emploi polyvalent dans une exploitation rurale moderne.

Adressez-vous à votre agent JOHN DEERE régional. Faites chez vous l'essai d'un tracteur JOHN DEERE, volant en mains. Dans la gamme incomparable de 32 à 145 CV, vous trouverez le tracteur à la mesure exacte de vos besoins.



**JOHN DEERE —**  
Le plus judicieux des investissements!



## Réglage du contrôle de profondeur par les bras de traction

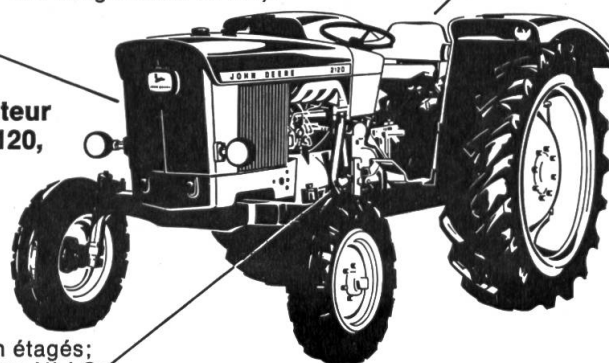
JOHN DEERE est seul à offrir cette solution inédite qui offre six possibilités d'ajustage hydraulique à réglage mixte. Pour vous, c'est la clef du rendement accru sur le plan du travail et de la surface (par adaptation précise et automatique des machines ou outils aux irrégularités du sol).

## Siège du conducteur

Ajustable avec précision à votre taille et à votre poids. La position du siège est une garantie absolue de confort et de commodité.

Moteur diesel à injection directe très économique.

**Le nouveau tracteur JOHN DEERE 2120, de 72 CV**



Plateforme de conduite parfaitement dégagée.

Boîte à 8 vitesses avec rapports bien étagés; 16 vitesses avec réducteur hydraulique HI-LO réduisant la vitesse d'avancement de 26%. Pas de roue libre.

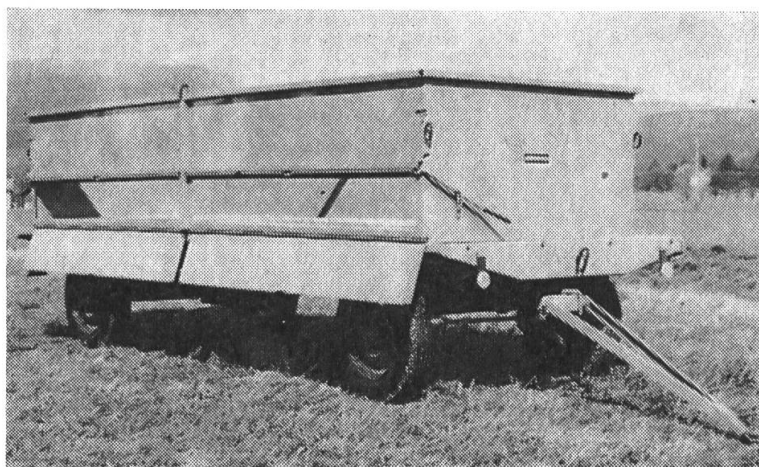
# MATRA ZOLLIKOFEN

3052 Zollikofen (Berne) • tél. 031/57 36 36  
1400 Yverdon (Vaud) • tél. 024/2 22 73



# TREMIES A GRAIN

Trémies simples ou basculantes



La solution idéale pour le transport des céréales en vrac avec répartition de la charge sur toute la longueur du pont

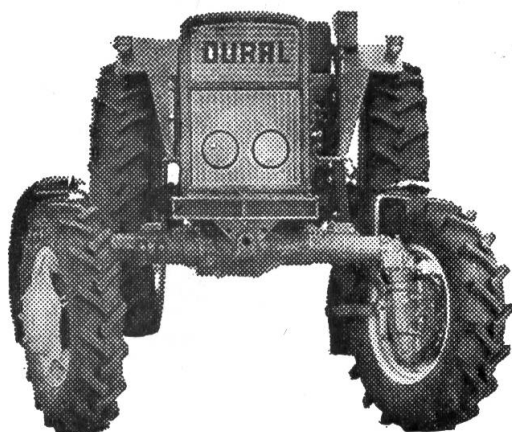
dimensions: 400x150x75 cm  
capacité: 4.50 m<sup>3</sup>

avec ouverture sur toute la longueur ou avec 2 trappes à glissières



**H. HÄMMERLI & Cie 1260 Nyon**  
Ateliers de construction tél. (022) 61 16 31

Halle V — Stand 520



La plus grande production mondiale:  
450'000 tracteurs en 1967.

Berthoud BE 10—15 avril 1969  
Foire suisse de la machine agricole

## OURAL

le champion des tracteurs à 4 roues motrices.

outils adaptés: faucheuse à supprimer —  
élévateur — chargeur frontal.

### Nos charrues:

«Rasemottes» monosoc 1/4 de tour & «Royale» bisoc CT 68

- grue à fumier SEGALA
- hacheuse-ensileuse TAARUP
- presse HD BALER
- râteau et circulator LFE
- moissonneuse-batteuse EPPLE-MOBIL avec le nouveau modèle 840

**Paul HENRIOD S. à r. l. 1040 Echallens VD**

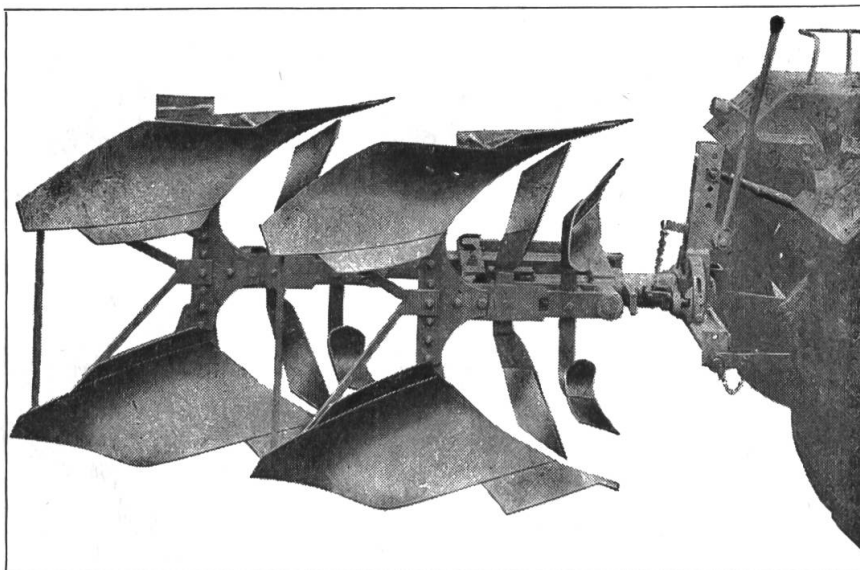
Agence générale pour la Suisse des tracteurs OURAL — Fabrique de charrues —  
Machines agricoles Téléphone (021) 81 18 81 — 81 18 82





HW-220  
HW-230  
HW-240

## CHARRUES BISOCS



L'effort de traction est minime et le labour parfait.

Forme de versoirs d'excellente réputation qui est parfaitement adaptée à nos divers terrains.

Nouveau dispositif de retournement sans effort. Dispositif antirupture fiable. Passage large entre les corps de charrue. Réglage exact des deux sillons dans la largeur.

Les charrues bisocs OTT travaillent avec succès dans toutes les conditions de terrain. Elles sont simples à régler, construites très robustes et exemplaires dans leur rendement de travail. Il vaut la peine de les examiner, de comparer.

Veuillez demander notre offre ou une démonstration sans engagement.

Tél. (031) 83 08 11

**OTT FRÈRES SA FABRIQUE DE MACHINES WORB**

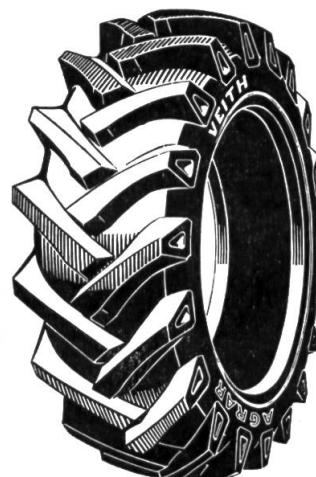
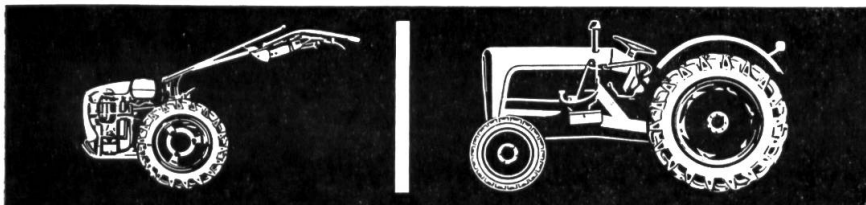
Exposée à la Foire suisse de la machine agricole, Berthoud, Halle 3, Stand 317

# VEITH

40

**AGRAR**

Les pneus VEITH «AGRAR», créés spécialement pour affronter les rudes travaux de la terre, répondent à de hautes exigences. C'est pourquoi les agriculteurs progressistes choisissent les pneus VEITH.



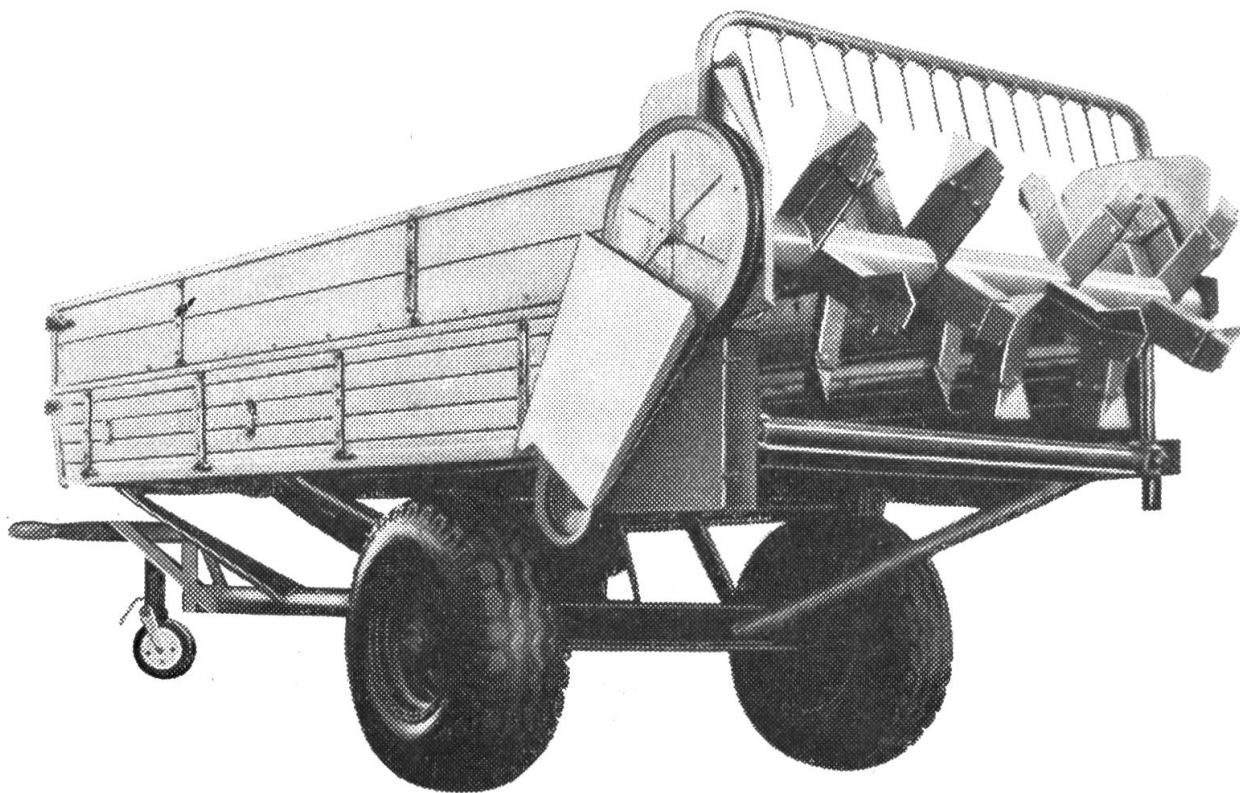
**VEITH** — «AGRAR» — le pneu pour l'agriculture

PNEU VEITH SA. PAYERNE





présente un modèle de remorque  
universelle-épandeuse adapté  
à chaque taille d'exploitation



#### Voici des avantages que JF est seul à offrir

Une gamme complète de types: AV<sup>2</sup>, AV<sup>3</sup>, AV<sup>4</sup>, AV<sup>5</sup> d'une capacité de 2,5 à 6 m<sup>3</sup>  
Toute remorque pandeuse JF est en même temps une véritable remorque universelle.

En quelques instants, la remorque JF se transforme sans outillage, par adjonction d'un équipement supplémentaire de série, en:  
remorque-hacheuse à déchargeur latéral et combiné, remorque-épandeuse de marne, remorque-citerne à pompe d'aspiration et de refoulement sous pression, remorque à bettraves, remorque à grain en vrac, remorque transporteuse.

**NOUVEAUTE:** Remorque universelle-épandeuse JF, modèle AV<sup>5</sup> (5 tonnes, 6 m<sup>3</sup> de capacité) équipée du superépandeur pratique à pelles remplaçables individuellement.

Plus de 60 000 remorques JF en service! Contrôlée par l'IMA.

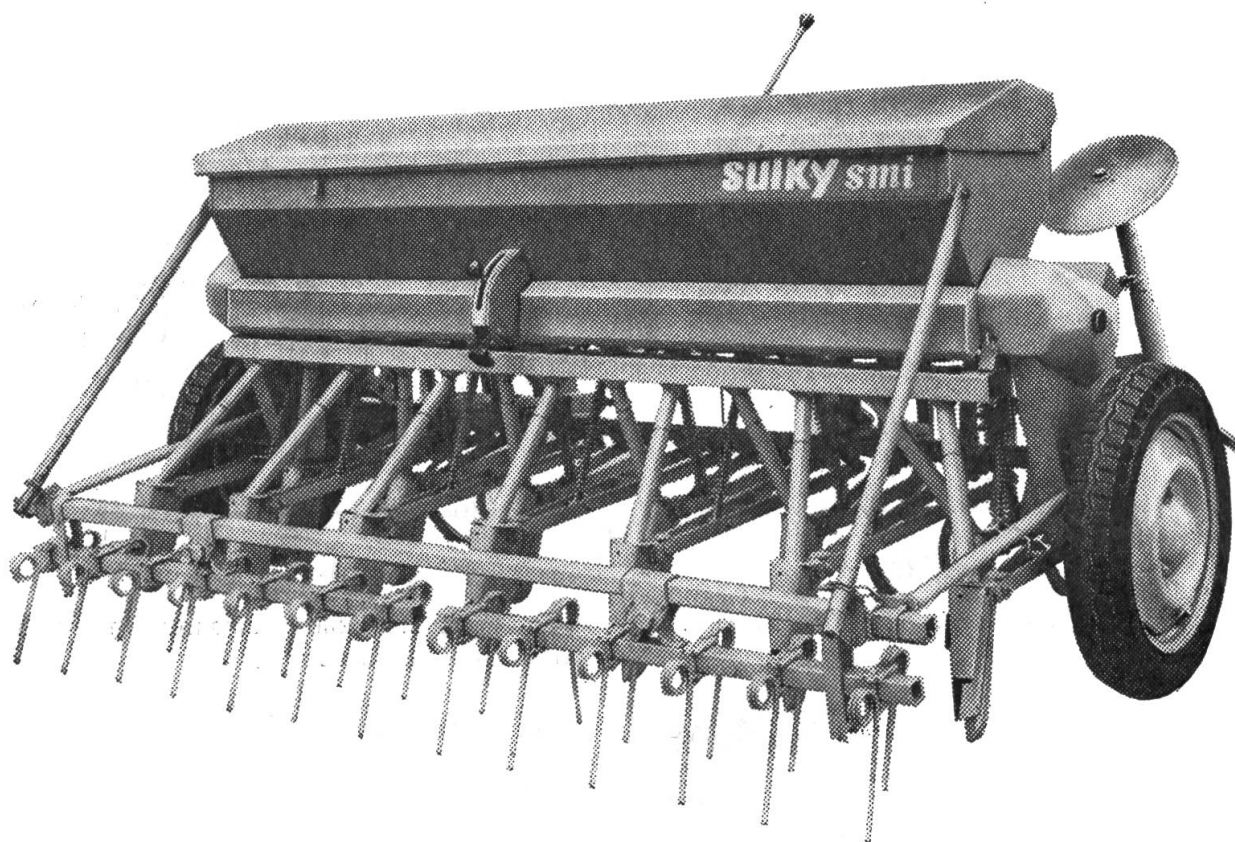
# MESSER

Ernest Messer SA, Machines agricoles, 4450 Sissach BL, Tél. 61 - 85 23 21

Succursale: 1510 Moudon VD, Tél. 021 - 95 15 74



# BONNES SEMAILLES AVEC *sulky*



Le nouveau semoir Sulky, de construction robuste, moderne et fonctionnelle, a attiré l'attention des connaisseurs.

**Ses avantages:**

Trémie rigide et indéformable à bord arrondi

Turbine à distribution continue en lucolène

Entraînement par les deux roues

Système exclusif de distribution par des boîtiers dont l'ouverture est réglée micrométriquement au moyen d'une seule vis permettant de semer une quantité exacte de maïs, blé ou ray-grass.

**Prix:** comprenant herse articulée AR à dents à ressort, traceurs télescopiques à disques ainsi que 4 effaceurs de traces (dents de vibroculteurs) avec socs réversibles.

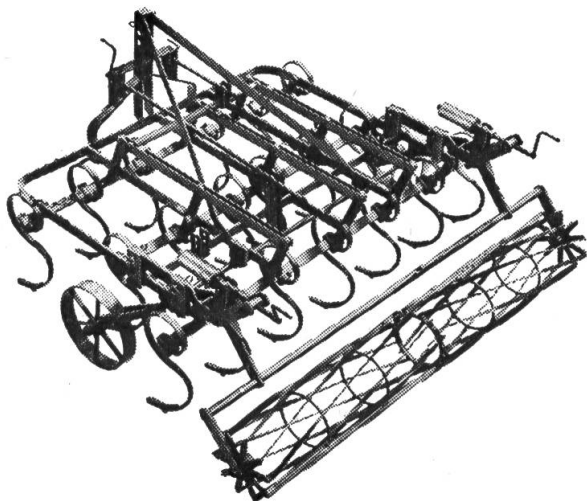
Mod. 13 socs **Fr. 2240.—**. Mod. 15 socs **Fr. 2480.—**; Mod. 17 socs **Fr. 2950.—**.

Demandez notre documentation  
Téléphone (021) 71 41 21

**Allamand s.a. Morges**  
machines agricoles — tracteurs

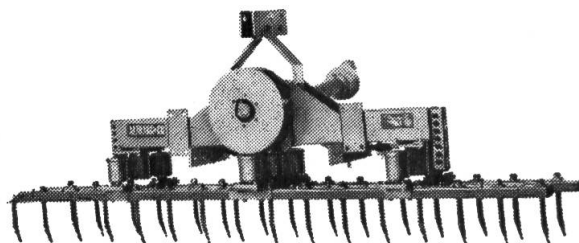


# Pour chaque terre - une machine ALTHAUS



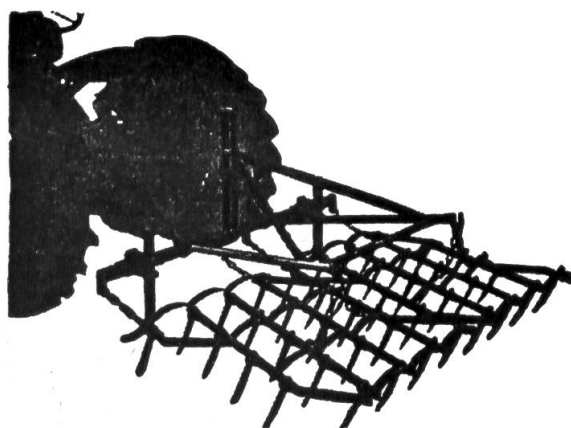
## Vibro avec émotteur

Emploi universel, aussi pour terres lourdes pour déchaumer.



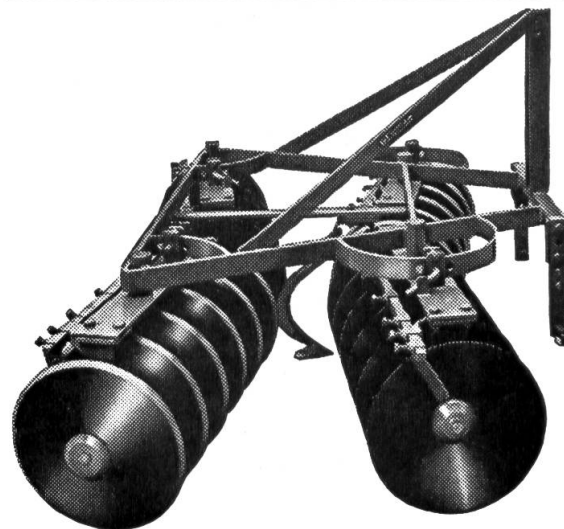
## Herse vibrante

Pour tracteurs moins puissants en terres moyennes et lourdes.



## Herse à dents

Modèles en une, deux ou trois parties. Largeurs de travail 1,80 à 3 mètres.



## Herse à disques

Demande peu de force et à un grand rendement.

**Les machines ALTHAUS figurent parmi les meilleures en Suisse!**

**Demandez la documentation**

**ALTHAUS+CO SA**   
3423 ERSIGEN Tél. 034 32162/63

Agence et succursale de Payerne:

**J.-L. PIGUET, 29, rue de la Vignette**  
**1530 PAYERNE Tél. (037) 61 15 00**